



УДК 811.111'373.2

Системный подход к изучению метаимен поступков (на материале английского языка)

Л. А. Бушуева

Бушуева Людмила Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной лингвистики, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, sebeleva@yandex.ru

В работе показано, каким образом системный подход, заключающийся в использовании разных методологических приемов для исследования сложных объектов, может способствовать изучению лексики со значением поступка, в частности метаимен поступков. Исследование проводится на примере метаимени «gesture».

Ключевые слова: имя поступка, лексико-семантический анализ, семантические роли, контекстуальный анализ, вербальные ассоциации.

A Multifaceted Approach to the Study of Words With the General Meaning of "Action" (In the English Language)

L. A. Bushuyeva

Lyudmila A. Bushuyeva, <https://orcid.org/0000-0001-9077-252X>, National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, 23 Prospekt Gagarina (Gagarin avenue), Nizhny Novgorod 603950, Russia, sebeleva@yandex.ru

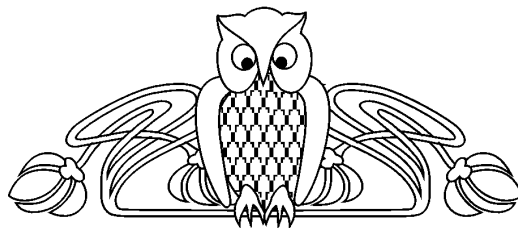
The article shows how a multifaceted approach, which involves the use of different methodological techniques in studying complex phenomena, can facilitate the study of lexemes with the general meaning of human action, in particular, the meta-names of actions. It is applied to the study of an example of a meta-name "gesture".

Keywords: a name of action, lexico-semantic analysis, semantic roles, discourse analysis, verbal associations.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-288-292>

Поступок является значимым фрагментом языковой картины мира и представляет собой результат взаимодействия системы ценностей индивида с жизненными целями и поведенческими установками. С опорой на взгляды исследователей в области философии, психологии, педагогики, лингвистики можно дать следующее определение поступка: это целенаправленное, контролируемое действие человека, получающее внешнюю оценку и приводящее к тому или иному результату¹.

Ключевым признаком, позволяющим отграничить поступок от смежных понятий, в частности действия, является оценка. Поступок получает оценку с точки зрения того, чем он является для того, на кого направлен. Некоторые поступки



характеризуются вполне определенной оценкой, и она в этом случае вводится в словарные толкования «misdeed – a bad or evil act»²; «kindness – a kind act»³. Другие поступки не имеют устойчивого оценочного знака, например, в толковании лексемы *eccentricity* определено лишь понятийное содержание без оценки: «eccentricity – an unusual act or habit»⁴.

Среди имен поступков английского языка выделяется группа наиболее общих единиц или метаимен, таких как *act*, *action*, *deed*, *thing*, *step*, *gesture*. В одном из своих значений они соответствуют определению поступка: «a particular thing that someone does»⁵; «thing – a fact, an event, a situation or an action»⁶. Основаниями для выделения данных языковых единиц в группу метаимен являются: 1) семантическая диффузность данных слов, что означает их способность указывать на широкий класс объектов не только в рамках категории поступков: *act* обозначает не только поступок, но и часть театрального представления, а также указ, постановление; *thing* – любой предмет, объект действительности; 2) то, что частные признаки референтных ситуаций, в том числе оценка, находятся вне зоны внимания, и данные «концептуальные пустоты» заполняются близлежащим контекстом: *kind act / evil act; good thing / bad thing*.

Целью данного исследования является показать эффективность системного подхода в исследовании сложных объектов, таких как метаимена поступков. В основе такой точки зрения лежат представления современных исследователей, которые подчеркивают важность использования принципа интегральности лингвистических описаний, который позволяет увидеть новые грани и свойства языковых единиц, неуловимые вне рамок интегрального описания. По словам Ю. Д. Апресяна, «реконструкция каждого фрагмента картины мира считается мотивированной тогда, когда реконструированный фрагмент подтверждается не разрозненными данными, а большой совокупностью фактов, позволяющих построить цельный и непротиворечивый образ объекта»⁷.

Объектом нашего исследования является английское метаимя поступка *gesture*. Для исследования данной лексической единицы были использованы следующие методологические приемы: 1) лексико-семантический анализ; 2) анализ синонимических отношений; 3) анализ



сочетаемых свойств; 4) анализ контекстуальных значений изучаемой единицы; 5) анализ семантических ролей, которые выражает сама лексема, а также ее актанты в высказывании; 6) ассоциативный анализ. В рамках данного исследования был впервые проведен полный анализ типовой ситуации, для названия которой используется слово *gesture*, складывающийся из перечисления свойств, действий ее участников и описания связывающих их отношений.

Выбор данных методов исследования объясняется следующим: 1) лексические значения слов, их синонимические связи позволяют выявить основные элементы структуры изучаемого понятия; 2) контекстуальный анализ единицы позволяет верифицировать результаты предшествующего анализа, уточнить смысловые признаки рассматриваемых единиц, выделить прототипические признаки их содержания. В основе выделения прототипических значений лежит количественная оценка элементов содержания, которые актуализированы в речи посредством единиц, репрезентирующих конкретную ситуацию. Прототип рассматривается в данном исследовании как наилучший образец своего класса, как обозначение типичности⁸; 3) из лексического значения слова вытекают семантические валентности, характеризующие данное слово как конкретную, отличную от других лексическую единицу. Приписываемые им содержания, или роли (термин Ч. Филмора⁹), – части этого лексического значения. По словам Ю. Д. Апресяна, необходимо поставить в соответствие каждому толкованию лексического значения лексической единицы определенную глубинно-синтаксическую структуру¹⁰.

Как справедливо отмечает И. В. Шерстяных, «в распоряжении читателя лексикографических изданий находится богатейшая разнообразная информация о слове, но эта информация рассеяна по различным словарям»¹¹. Это справедливо и по отношению к лексеме *gesture*. Во всех английских лексикографических источниках лексема *gesture* в первую очередь толкуется как телодвижение, имеющее какое-либо значение. Значение, семантически связанное с поступком, представлено во вторую или третью очередь в зависимости от источника: “symbolic act: an action that you take which expresses your feelings or intentions, although it might have little practical effect. *The Government donated £50000 as a gesture of goodwill*”¹²; “something you do or say to show a particular feeling or intention. *It was a nice gesture (= it was kind) to invite his wife too*”¹³; “something said or done by way of formality or courtesy as a symbol or token, or for its effect on the attitudes of others”¹⁴; “something that you say or do in order to express your attitude or intentions, often something that you know will not have much effect”¹⁵. В некоторых источниках содержание понятия «gesture»

представляется более узко, как проявление хороших манер: “an act or utterance that is a customary show of good manners. *Sent a handwritten thank-you note as a gesture of his gratitude*”¹⁶.

В качестве наиболее близких синонимов лексеме *gesture* в значении «поступок» в толковых словарях представлены существительные *action, deed, act, move*¹⁷. Значимым признаком, позволяющим отграничить «gesture» от смежных понятий, является то, что через поступок, обозначаемый лексемой *gesture*, агент поступка хочет выразить некую идею. Таким образом, лексико-семантический анализ позволил определить структуру ситуации «gesture», в которой выделяются следующие участники: агент поступка, мотив поступка (*expresses feelings or emotions / for its effect on the attitudes of others*), объект поступка (*the attitudes of others*), действие, лежащее в основе поступка (*something you do*), результат поступка (*it might have little practical effect / will not have much effect*). Существенно, что данный поступок имеет символическое значение, т. е. является условным обозначением какой-то идеи, мысли.

Контекстуальный анализ лексемы *gesture* позволил выявить, во-первых, наиболее типичные конструкции, в которых она употребляется, во-вторых, содержательные прототипические признаки выделенных элементов ситуации, обозначаемой данной лексемой. Источником контекстуального материала послужили тексты *British National Corpus*¹⁸.

Проведенный анализ показал, что лексема *gesture* регулярно представлена в составе сочетаний следующих типов: 1) *a gesture of + существительное*, при этом существительное актуализирует или мотив поступка (*gesture of recompense, gesture of thanks, gesture of reconciliation*), или чувство, которое испытывает агент поступка вообще или по отношению к объекту поступка (*gesture of despair, gesture of faith, gesture of revolt, gesture of spite, gesture of friendship, gesture of loyalty*); 2) *прилагательное + gesture*, при этом прилагательное выражает оценку поступка (*defiant gesture*) или его мотив (*conciliatory gesture, give-away gesture*).

Сквозь призму семантико-ролевого анализа ситуация поступка «gesture» наиболее регулярно представляется через экспликацию следующих ролей:

– агент, который получает выражение через существительное или местоимение (Common / Possessive case): *She never repeated the goodwill gesture* (Jane’s journey, UK: South, 1985–1993);

– пациенс, эксплицируемый, как правило, в конструкции «*a gesture + towards / to + Пациенс*»: *Political honours are either an almost contemptuous gesture towards those who have kept silent when their consciences might have told them to vote against a government bill* (Friends in high places, UK: South, 1985–1993); *The appointment*



of the mufti was applauded as a bold gesture of reconciliation to the Muslim community (The Guardian, UK: South, 1985–1993);

– тема, которая в основном эксплицируется в форме простого или сложного предложения, при этом основными показателями наличия роли в тексте являются конструкции с глаголами состояния в позиции составного именного сказуемого: *It was a contentious gesture. Many were shocked and surprised at the interference of the bishops in the parliamentary process* (The tragedy of belief, UK and Ireland, 1985–1993);

– причина, регулярно получающая выражение в контекстах, описывающих психологическое состояние человека в результате совершенного поступка: *I was presented with a gold wristwatch in a cobalt-blue presentation case – a wonderfully absurd gesture which nearly had me in tears* (Part of the furniture, UK and Ireland, 1985–1993);

– содержание мысли, получающее выражение с помощью ментальных глаголов, которые выступают в качестве сказуемого или компонента сложного сказуемого, при этом данную роль актуализирует имя поступка: *The liberals regarded sending telegrams of condolence as a polite gesture. The conservatives was it as just another step in a “Romeward” march, and every such step had to be protested* (God save Ulster!, UK: South, 1985–1993);

– содержание высказывания, как правило, актуализировано в структуре предложения в виде прямой речи: *Guitarist Stephen explains: “It’s a nice gesture, but we’ve recorded the single enough times and now wanna move on to the next one”* (The Face, UK: South, 1985–1993).

Контекстуальный анализ показал, что в речи регулярно актуализированы все структурные элементы ситуации «gesture», представленные на системно-языковом уровне: «мотив поступка», «действие, лежащее в основе поступка», «результат поступка», в незначительной степени эксплицированы «агент поступка» и «объект поступка», а также актуализирована «оценка поступка», которая не конкретизирована в словарных описаниях лексемы.

Мотивы поступка «gesture» разнообразны и варьируются от невинных желаний до серьезных решений в личной жизни или профессиональной деятельности, от благих идей до корыстных побуждений: *Suicide for this reason – to free mankind of the consoling yet imprisoning fictions of religion – is the highest expression of self-will, a perfectly free action, a divine gesture* (Dostoevsky, UK: South, 1975–1984); *There was one constant factor in the careers of these rich men priding themselves on their hard-headedness, they were eventually prepared to take on a poor commercial risk, or found a college as a pure give-away gesture, in order to win a richer prize* (The fifties: portrait of an age, UK: South, 1975–1984).

Мотив поступка – значимый элемент, так как «gesture» – это поступок, который имеет символическое значение, является условным обозначением какой-то идеи. Выражение определенной идеи и выступает мотивом поступка, обозначаемого лексемой *gesture*, при этом данная идея может быть прямо выражена в контексте, скрыта от читателя или представлена имплицитно. Ср.: *Paul being shrewd enough to guess the motive behind Fritz’s philanthropic gesture* (Bury the dead, UK: South, 1985–1993) – мотивы филантропического жеста скрыты от наблюдателя; *He regarded posterity as the only afterlife worth contemplating and, to show his contempt for the resurrection of the body, he left his to be dissected – a bold gesture that his contemporaries were slow to follow – and his reconstituted skeleton was exhibited in University College, London* (The masks of death, UK: South, 1985–1993) – мотив эксплицирован; *Anticipating the harsh lighting in our room, Leslie had brought with him some candles, and I was touched by the romantic tenderness of the gesture* (Enigma variations, UK: North, 1985–1993) – один из мотивов агента поступка актуализирован в высказывании, при этом другие мотивы домысливаются читателем с опорой на контекст.

В дискурсе в минимальной степени эксплицированы признаки агента и объекта поступка «gesture». Очевидно, данные элементы не являются ядерными в структуре понятия «gesture»: любой поступок, имеющий символический подтекст, вне зависимости от того, кто его совершает и на кого он направлен, может получить имя *gesture*. Элемент «объект поступка» является факультативным в структуре ситуации «gesture», так как поступок, обозначаемый именем *gesture*, может быть направлен или не направлен на конкретный объект.

Действие, в результате оцениваемое как *gesture*, напротив, широко представлено в контекстах ВНС. Общим признаком для всего разнообразия актуализированных действий, лежащих в основе поступка «gesture», является публичность, т. е. жест – это поступок, всегда совершаемый намеренно открыто. Этим также объясняется способность лексемы *gesture* сочетаться с прилагательными *dramatic, spectacular*. Например: *The Protestants could hope but by no means be certain of what she would do, though they could take comfort from her dramatic gesture on Christmas Day 1558, when she ordered the bishop celebrating Mass in her chapel not to elevate the host, walking out when he refused, and her even more spectacular gesture on 25 January 1559 when, at the opening of parliament, she told the abbot and monks of Westminster, processing with tapers burning, ‘Away with these torchers!’* (Mary Queen of Scots, UK: South, 1985–1993); *He started in political life as he meant to go on, sympathizing with ‘Action Francaise’ and making his first political gesture at the age of*



26 as one of the threatening, right-wing mob who were driven back by police gunfire when they tried to storm the Chamber of Deputies in February 1934 (Independent, UK: South, 1985–1993).

Существенно, что поступок совершается открыто, при этом его реальное содержание, мотив агента поступка, могут оставаться скрытыми: *He imagined himself walking up to her and presenting her with a single red rose. But that was not possible, not in this place, and not with his resources. He could hardly limp across the room and offer her a plastic spoon, especially as it had already been used. Even so, those with grace always know how to be graceful and she would probably understand the true meaning of the gesture* (Hide and seek, UK: South, 1985–1993).

В дискурсе также регулярно актуализирован результат, к которому приводит поступок, характеризуемый как «gesture», что не соотносится с тем представлением, которое зафиксировано в словарных определениях. Из контекстов BNC очевидно, что результат поступка значим: *Though Macao's small population made it easier for Portugal to make a grand gesture, it triggered renewed bitterness in Hong Kong* (Independent, UK: South, 1985–1993); *There were later rumours that the gesture, however sincere, cost Toshack the Liverpool management when Bob Paisley retired* (Independent, UK: South, 1985–1993); *It was a contentious gesture. Many were shocked and surprised at the interference of the bishops in the parliamentary process* (The tragedy of belief, UK and Ireland, 1985–1993).

Другим отличием дискурсивного представления поступка «gesture» от его лексикографической репрезентации является то, что в речи широко представлена оценка поступка, которая выражается с помощью отрицательнооценочных и положительнооценочных прилагательных (далее прилагательные представлены в порядке убывания от более частотных к менее частотным): *defiant / bold / philanthropic / contentious / tactless / absurd / divine / appreciated / nice / contemptuous / humanitarian*.

Ассоциативный анализ, проведенный на материале Edinburgh Associative Thesaurus¹⁹, позволил определить, какие характеристики поступка «gesture» находятся в большем или меньшем фокусе внимания говорящих на английском языке. Во-первых, анализ показал, что лексема *gesture* соотносится с понятием «поступок»: *act 5, action 1, attempt 1, give 1 → gesture*. Во-вторых, ассоциативные данные свидетельствуют о том, что «gesture» в большей степени соотносится с отрицательным поступком. Ср. количество положительнооценочных и отрицательнооценочных ассоциатов: *gesture → insane 1, irrelevant 1, hopeful 1; rude 2, violent 1, flamboyant 1, friendly 1 → gesture*. Вероятно, стимулы *kindness 1, love 1*, породившие реакцию *gesture*, актуализируют мотив поступка. Реакция *dramatically 2* на стимул

gesture также указывает на признак, выявленный в ходе контекстуального анализа, а именно то, что «gesture» – это поступок, рассчитанный на эффект.

Таким образом, проведенное исследование показало эффективность использования системного подхода для изучения лексем, репрезентирующих поступки человека. Применение разных методических приемов для анализа данных разных уровней вербализации знаний позволило: 1) определить то, что представления о поступке «gesture» концептуализируются в английском языке в виде ситуации, состоящей из элементов «мотив поступка», «агент поступка», «действие, лежащее в основе поступка», «оценка поступка», «результат поступка», «объект поступка» (факкультативный элемент); 2) определить глубинно-синтаксическую структуру ситуации «gesture» посредством анализа наиболее регулярно выражаемых семантических ролей в высказываниях с именем поступка, а также способов их выражения; 3) выявить семантические компоненты, которые не выражены в толкованиях лексических значений слова *gesture*, а раскрываются только в дискурсе: действие, лежащее в основе поступка «gesture», предполагает определенную степень демонстрации и нацелено на выражение закодированного смысла; значимый результат поступка; положительная/отрицательная оценка поступка.

Примечания

- 1 См.: Бушуева Л. Поступки и их имена : на материале русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006.
- 2 Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford, 2015. P. 990.
- 3 Ibid. P. 860.
- 4 Ibid. P. 486.
- 5 Ibid. P. 13.
- 6 Ibid. P. 1626.
- 7 Апресян Ю. Избранные труды : в 2 т. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995. С. 37.
- 8 См.: Rosch E. Principles of Categorization // Cognition and Categorization / Rosch E., Lloyd B. B. (eds.). Hillsdale, N. J., 1978. P. 27–48.
- 9 См.: Fillmore Ch. The Case for Case // Universals in Linguistic Theory / ed. by E. Bach, R. T. Harms. N. Y., 1968. P. 1–88.
- 10 См.: Апресян Ю. Указ. соч. Т. 2.
- 11 Шерстяных И. Лексикографическое портретирование слова (на примере интегрального описания слова «жизнь») // Вестн. ИГЛУ. Сер. Филология. 2011. № 2 (14). С. 62.
- 12 Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge, 2008. P. 600.
- 13 Oxford Advanced Learner's Dictionary. P. 655.



- ¹⁴ Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 30.01.2019).
- ¹⁵ Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 01.02.2019).
- ¹⁶ Merriam-Webster Dictionary.
- ¹⁷ Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 27.01.2019).
- ¹⁸ См.: British National Corpus. URL: <http://bncweb.lancs.ac.uk> (дата обращения: 04.02.2019). Здесь и далее цитаты приводятся с сайта Британского национального корпуса.
- ¹⁹ См.: Edinburgh Associative Thesaurus. URL: <http://rali.iro.umontreal.ca> (дата обращения: 01.02.2019).
-

Образец для цитирования:

Бушуйева Л. А. Системный подход к изучению метаимен поступков (на материале английского языка) // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2019. Т. 19, вып. 3. С. 288–292. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-288-292>

Cite this article as:

Bushuyeva L. A. A Multifaceted Approach to the Study of Words With the General Meaning of “Action” (In the English Language). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2019, vol. 19, iss. 3, pp. 288–292 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-288-292>
